

**Silvia Bonilla**  
**ATA Accredited (English>Spanish)**  
Specialties: Medical, Insurance, Education, Legal, Patents

Native language: Latin American Spanish  
Second language: English  
Lived in England and in the US  
70,000 to 80,000 words per month

## DTP services

### Translating Experience

**Free-lance translator** on a full-time basis for companies based worldwide: Denver (US), Cambridge (US), Wenatchee (US), Chicago (US), St. Louis (US), Michigan (US), New York (US), Toronto (Canada), Sheffield (UK), Madrid (Spain), Amstelveen (The Netherlands), Montevideo (Uruguay) and elsewhere (**1992 - Present**).

**In 2001**, I founded my own translation agency, **Padanas Traducciones**. I still work as a freelancer but I can also offer more extensive services if needed.

**2004-2005**, I was hired by an US translation agency to work with a team of translators in the Spanish version of the United States Pharmacopeia. I participated in the three stages (translation, editing and proofreading). This Project lasted approximately one year.

**2000-Present** I work regularly through different translation agencies in smaller projects, that include among many others, patient information brochures and manuals, medical protocols for FDA approval of new drugs, ICF forms for patients participating in research trials, patient information material for hospital discharge, user manuals for medical devices such as blood glucose monitoring systems (*Abbott*), **Health Insurance (Merit Life, AON, Virginia Surety, Master Card, and others)**, Education Materials for teachers and students (various School Districts of North Washington, i.e. Wenatchee, Orondo, Eastmond, Waterville and others).

**2012**, My agency was hired by Burg Translations Inc., to translate, edit, proofread and DTP the Spanish version of the Red Book published by the American Academy of Pediatrics. I was the editor of this project. The whole project involved 1,000 pages to DTP and 500,000 words to translate.

**2015** We were hired again by Burg Translations Inc. to do the update of the Red Book published by the American Academy of Pediatrics.

**2016** We were hired by Burg Translations Inc. for the translation of the book "Caring for Your Baby and Young Child" published by the AAP. This project involved 350,000 words to translate, edit and proofread and 960 pages to DTP.

### Education

- *Universidad de la República. Uruguay.* Course of study: **Sworn Translator** Studied 2 years out of 4 (Undergraduate)
- *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* **IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**  
*Buenos Aires, Argentina*
- **ATA: Translation Software Tools Seminar.** *Chicago, US*
- **MAT: Increasing Productivity and Maintaining Quality Without Pricing Yourself out of the Market.** *Chicago, US*
- **ATA: Annual Conferences.** *San Francisco, Atlanta, Toronto, Seattle, San Francisco, New York, San Diego, Chicago, Miami, San Francisco.*
- **ProZ.com. First Regional Conference.** *Montevideo, Uruguay*

Diplomas/Certificates:

*University of Cambridge:* Certificate of Proficiency in English w/endorsement in **Translation from and into Spanish.**

*Arels Examination Trust:* Diploma in spoken English and comprehension.

*University of Oxford:* Higher Examination in Written English as a Foreign Language.

*American Translators Association:* Certificate of **Accreditation for translation from English into Spanish.**

*SIC, SL.* **Certificate in Web Site Translation and Editing Techniques.**

**Software** Trados Workbench, Trados Studio 2015, memoQ V8.3.3, and all customary software for graphic design and DTP (PC & Mac).

- Diplomas available upon request

**Some references:** Accurate Translations, Aracelis Witte, +1 509 664 2486 • Burg Translations Inc., Angelo Passalacqua, +1 312 263 3379